Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwie kolumny, jedno morze,\* (ruchome) podstawy, które Salomon kazał sporządzić dla domu JAHWE – nie było (wręcz) wagi miedzi, z której były sporządzone wszystkie te sprzęty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do brązu, z którego były wykonane dwie kolumny, jedna kadź i ruchome podstawy, zbudowane dla świątyni JAHWE na zlecenie Salomona, jego waga była wręcz nie do obliczenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwie kolumny, jedno morze, podstawy, które wykonał Salomon dla domu JAHWE, a nie było można *zmierzyć* wagi brązu tych wszystkich przedmiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słupy dwa, morze jedno, i podstawki, które był sprawił Salomon w domu Pańskim, a nie było wagi miedzi onego wszystkiego naczynia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest słupy dwa, morze jedno i podstawki, które był sprawił Salomon w kościele PANSKIM: nie było wagi miedzi wszytkiego naczynia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A brązu z dwóch kolumn, jednego morza i podstaw, które Salomon sprawił dla świątyni Pańskiej - z tych wszystkich przedmiotów - niepodobna było zważyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trudno podać wagę spiżu wszystkich przyborów: obu tych kolumn, jednej kadzi na wodę i podwozi, które Salomon kazał sporządzić dla świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dwie kolumny, jedno morze i podstawy, które zrobił Salomon dla domu JAHWE. Trudno podać wagę brązu wszystkich tych naczyń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dwie kolumny, jedno morze i wózki, które Salomon kazał wykonać dla domu JAHWE. Brązu uzyskanego ze wszystkich tych przedmiotów nie dało się nawet zważyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dwie kolumny, jedno morze i podstawy, które Salomon [polecił] wykonać dla Świątyni. Nie było wagi brązu wszystkich tych naczyń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | два стовпи, одне море і мехоноти, які зробив Соломон для господнього дому. Не було ліку міді всього посуду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | obie kolumny, jeden wodozbiór i podnóże, które król Salomon sporządził do Domu WIEKUISTEGO. Miedź owych wszystkich przyborów była nie do zważenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o dwie kolumny, jedno morze oraz wózki, które Salomon uczynił dla domu JAHWE, nie sposób było określić wagi miedzi we wszystkich tych przedmiotach. |

1. 1) <x>300 52:20</x> dod.: i dwanaście miedzianych cielców, וְהַּבָקָר ׁשְנֵים־עָׂשָר נְחֹׁשֶת אֲׁשֶר־ּתַחַת ; homojoarkton (?), zob. też w. 16. [↑](#footnote-ref-2)